

ಎನ್. ನೋಸೊವ್



ಜೀವಂತ ಹಾಡು





ಎನ್. ನೋಸೊವ್

ಜೀವಂತ ಹಾಡು

ಚಿತ್ರಗಳು:

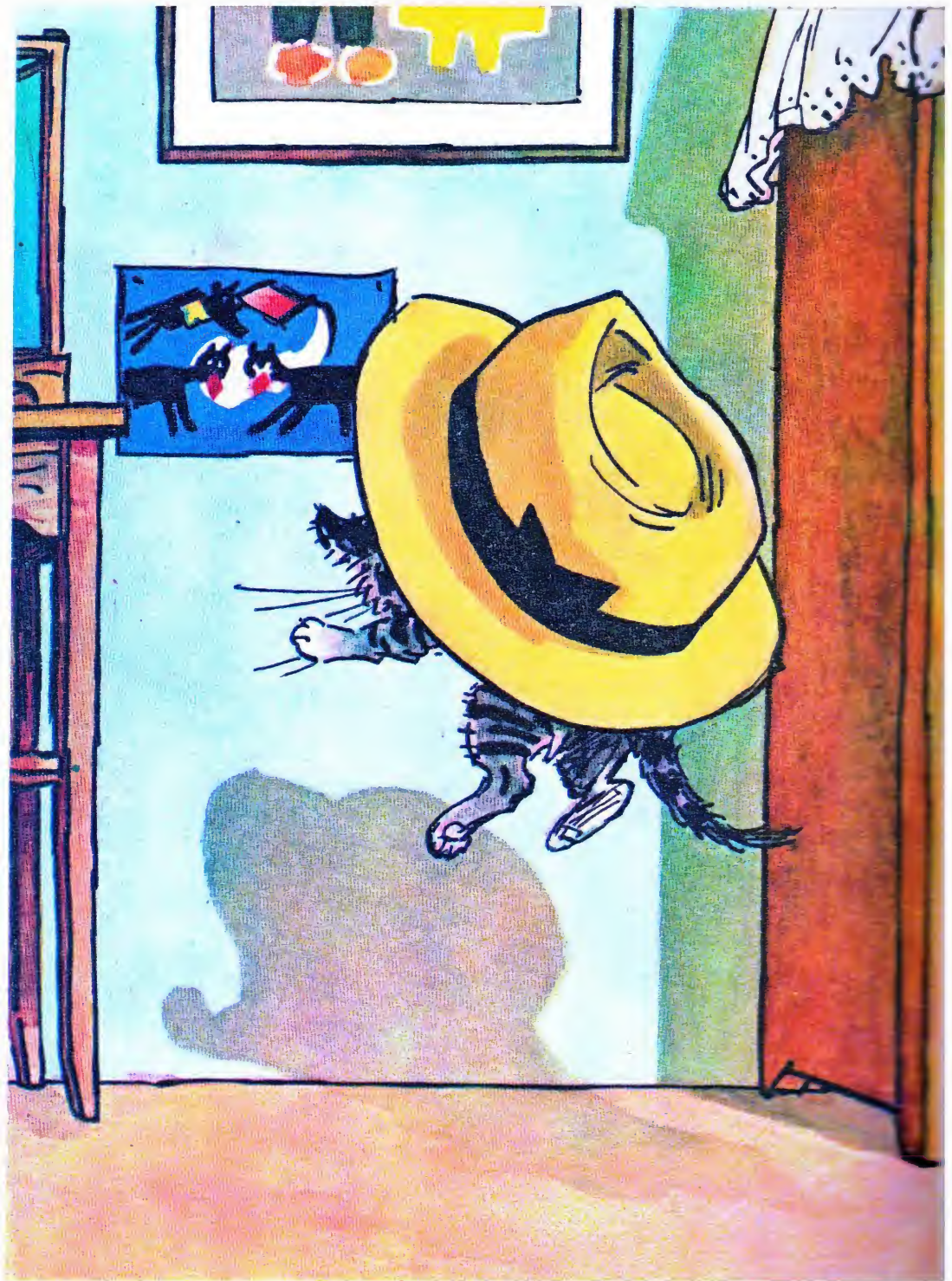
ಐ. ಸೆಮ್ಲೊನೊವ್

ಅನುವಾದ:

ಕೆ.ಎಲ್. ಗೋಪಾಲಕೃಷ್ಣರಾವ್



ರಾದುಗ ಪ್ರಕಾಶನ
ಮಾಸ್ಕೋ



ಮೂರ್ಜಿ ಅಂತ ಒಂದು ಬೆಕ್ಕಿನಮರಿ ಇತ್ತು. ಅದು ಒಂದು ದಿನ ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಬೀರುವೊಂದರ ಬಳಿ ಕುಳಿತು ನೋಣಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯಲು ಯತ್ನಿಸುತ್ತಿತ್ತು. ಬೀರುವಿನ ಅಂಚಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಹ್ಯಾಟಿತ್ತು. ಒಂದು ನೋಣ ಅದರ ಮೇಲೆ ಹೋಗಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ಮೂರ್ಜಿ ಕಂಡಿತು, ತಕ್ಷಣವೇ ನೆಗೆದು ತನ್ನ ಪಂಜದಿಂದ ಹ್ಯಾಟನ್ನು ಹಿಡಿಯಿತು. ಹ್ಯಾಟು ಬೀರುವಿನ ಮೇಲಿನಿಂದ ಕೆಳಕ್ಕೆ ಜಾರಿ ಬಿದ್ದಿತು. ಮೂರ್ಜಿ ಕೂಡ ಆಯ ತಪ್ಪಿ ಕೆಳಕ್ಕೆ ಉರುಳಿತು. ಹ್ಯಾಟು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬೀಳುತ್ತ ಮೂರ್ಜಿ ಮೇಲೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಮಗುಚಿಕೊಂಡಿತು. ಮೂರ್ಜಿ ಈಗ ಎಲ್ಲಿ?



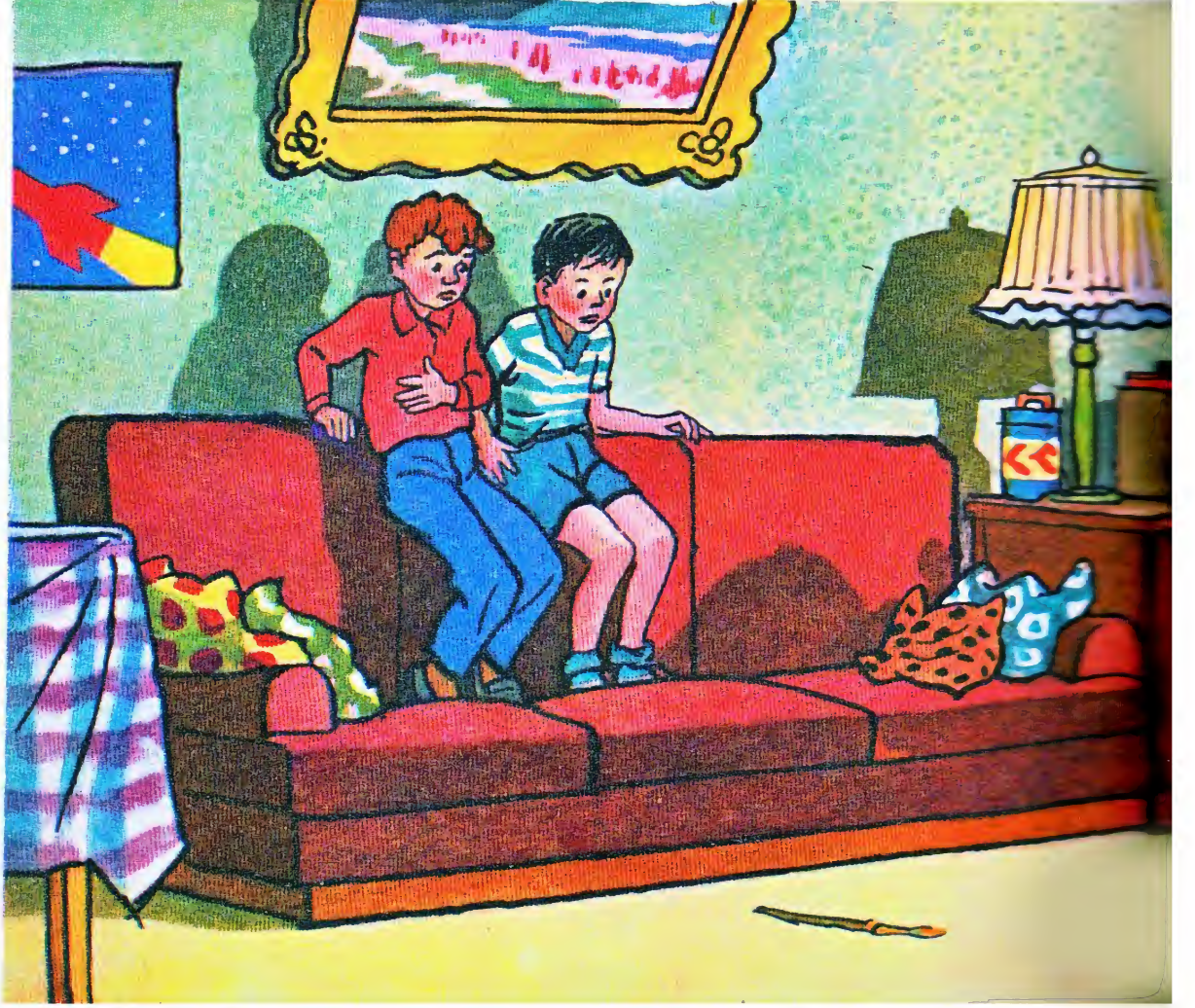
ಪೊಲೋಡ್ ಹಾಗೂ ವಾದಿಕ್ ಆ ಕೋಣೆಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡಿದ್ದರು. ಅವರು ಬಣ್ಣ ಹಾಕುವ ಪುಸ್ತಕ ಮುಂದಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಆ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ತನ್ಮಯರಾಗಿದ್ದರು. ಹ್ಯಾಟು ಮೂರ್ಜಿಕ್ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದದನ್ನು ಅವರು ಕಾಣಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ವಿಚಿತ್ರ ಶಬ್ದವೊಂದಂತೂ ಅವರಿಗೆ ಕೇಳಿಸಿತು.



“ಎನೋ ಅದು, ಏನಾಯಿತೋ?” ವಾದಿಕ್ ಕೇಳಿದ.
“ನೋಡು, ಇದಕ್ಕೆ ಜೇ-ಜೇ-ಜೇವ ಬಂದು ಬಿಟ್ಟಿದೆ!”
“ಯಾವುದಕ್ಕೋ?”



“ಹಾ ಹ್ಯಾ-ಹ್ಯಾ-ಚಿ!”
“ಎಲ್ಲಾದರೂ ಉಂಟೇನೋ! ಹುಚ್ಚು ಮಾತು!”
“ಇಲ್ಲವೋ, ನೋ-ನೋಡು!”
ವಾದಿಕ್ ತಾನೇ ನೋಡಲು ಎದ್ದು ನಿಂತ.

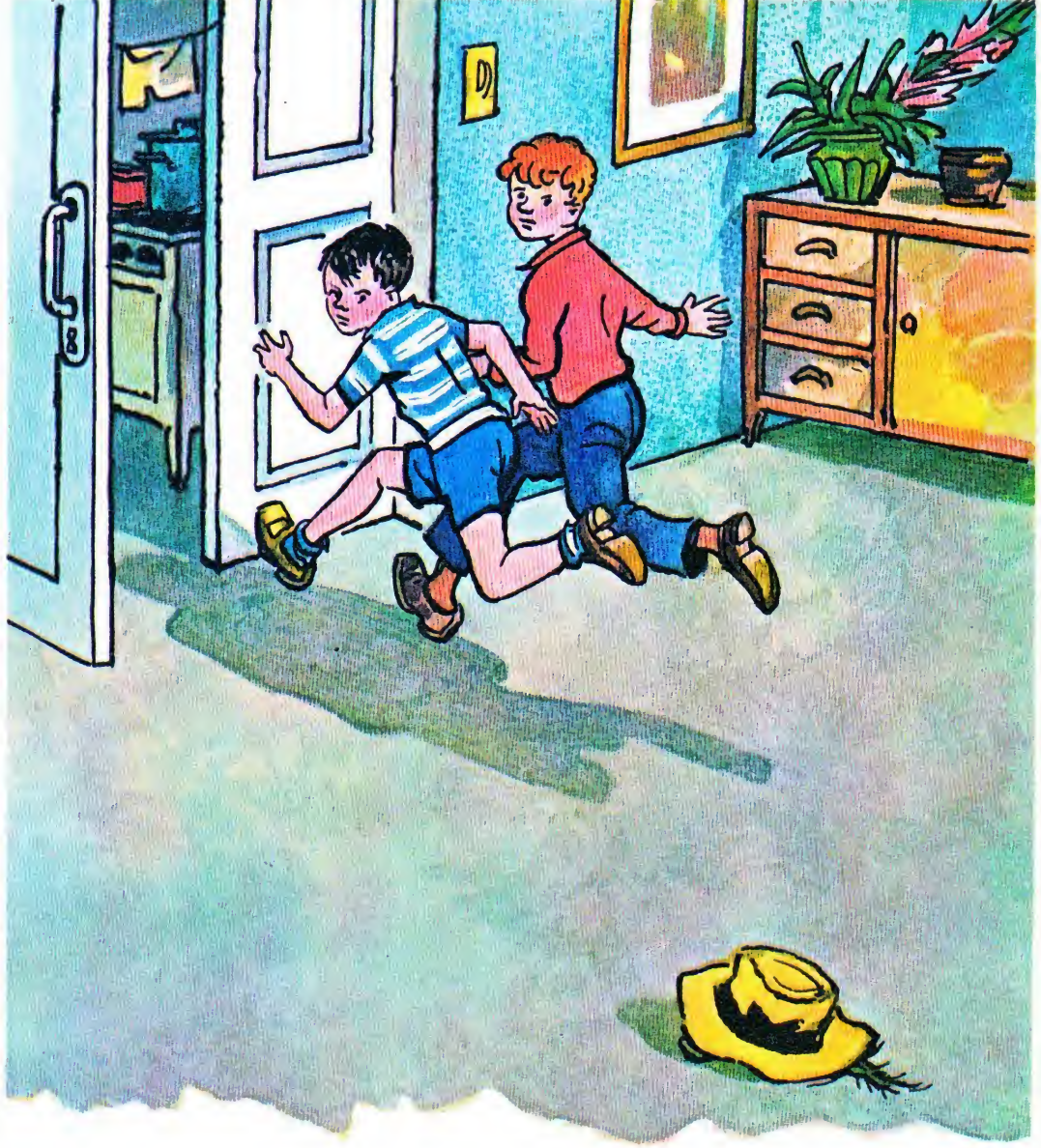


ಅಗ ಇದ್ದಕ್ಕಿದ್ದಂತೆ ಹ್ಯಾಟು ಅವನ ಕಡೆಗೇ ಸರಿದುಕೊಂಡು ಬರ ತೊಡಗಿತು.
ಅವನೂ “ಸಹಾಯ!” ಎಂದು ಕಿರುಚಿಕೊಂಡು ಸೋಫಾದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎಗರಿದ.
ವೊಲೋದ್ಯನೂ ಅವನ ಹಿಂದೆಯೇ ಸೋಫಾದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎಗರಿದ.



ಈ ಮಧ್ಯೆ ಹ್ಯಾಟು ಕೆವಳಿಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಕೋಣೆಯ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿತು. ಅದನ್ನು
ಮಾತುಕೊಂಡು ಹುಡುಗರ ಎದೆ ಡವಡವಗುಟ್ಟಿತು. ಆಮೇಲೆ ಹ್ಯಾಟು ಮತ್ತೆ ಸೋಫಾದ
ಮೇಲೆ ಮೆರೆದುಕೊಂಡು ಬರತೊಡಗಿತು.

“ಹ್ಯಾಟು! ಸಹಾಯ! ಸಹಾಯ!” ಎಂದು ಹುಡುಗರು ಕೂಗಿಕೊಂಡರು.



ಇಬ್ಬರೂ ಸೋಫಾದಿಂದ ಧುಮುಕಿ ಕೋಣೆಯಿಂದ ಹೊರಕ್ಕೆ ಓಡಿದರು. ಅಡಿಗೆಮನೆಗೆ ಓಡಿ ಹೋಗಿ ಬಾಗಿಲನ್ನು ಭದ್ರವಾಗಿ ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡರು.

“ಎನಾಗಿದೆ ಈ ಹ್ಯಾಟಿಗೆ? ಯಾಕದು ಹೀಗೆ ಆ ಕಡೆ ಈ ಕಡೆ ಅಡ್ಡಾಡುತ್ತಿದೆ?” ವಾದಿಕ್ ಅಶ್ಚರ್ಯಪಟ್ಟ.

“ಯಾರಾದರೂ ಅದಕ್ಕೆ ದಾರ ಕಟ್ಟಿ ಎಳೆತಿದಾರೋ ಹೇಗೆ?!”

“ಹೋಗು. ನೋಡಿಕೊಂಡು ಬಾ.”

“ಇಲ್ಲವ್ವ. ಬಾ, ಇಬ್ಬರೂ ಒಟ್ಟಿಗೇ ಹೋಗೋಣ. ನಾನು ಈ ಬೆಂಕಿ ಕೆದಕುವ ಸಲಾಕೆ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ಬರ್ತೀನಿ. ಅದೇನಾದರೂ ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೇ ಬರೋಕೆ ಬಂದರೆ ಇದರಿಂದ ಜೋರಾಗಿ ಹೊಡೆತೀನಿ.”

“ತಾಳು. ನಾನೂ ಒಂದು ಸಲಾಕೆ ತಗೋತೀನಿ.”

“ಇಲ್ಲವೋ. ನಮ್ಮ ಮನೇಲಿ ಇರೋದು ಇದೊಂದೇ.”

“ಹಾಗಾದರೆ ನಾನು ಈ ಸ್ಕೀ ಕೋಲನ್ನೇ ತಗೋತೀನಿ.”

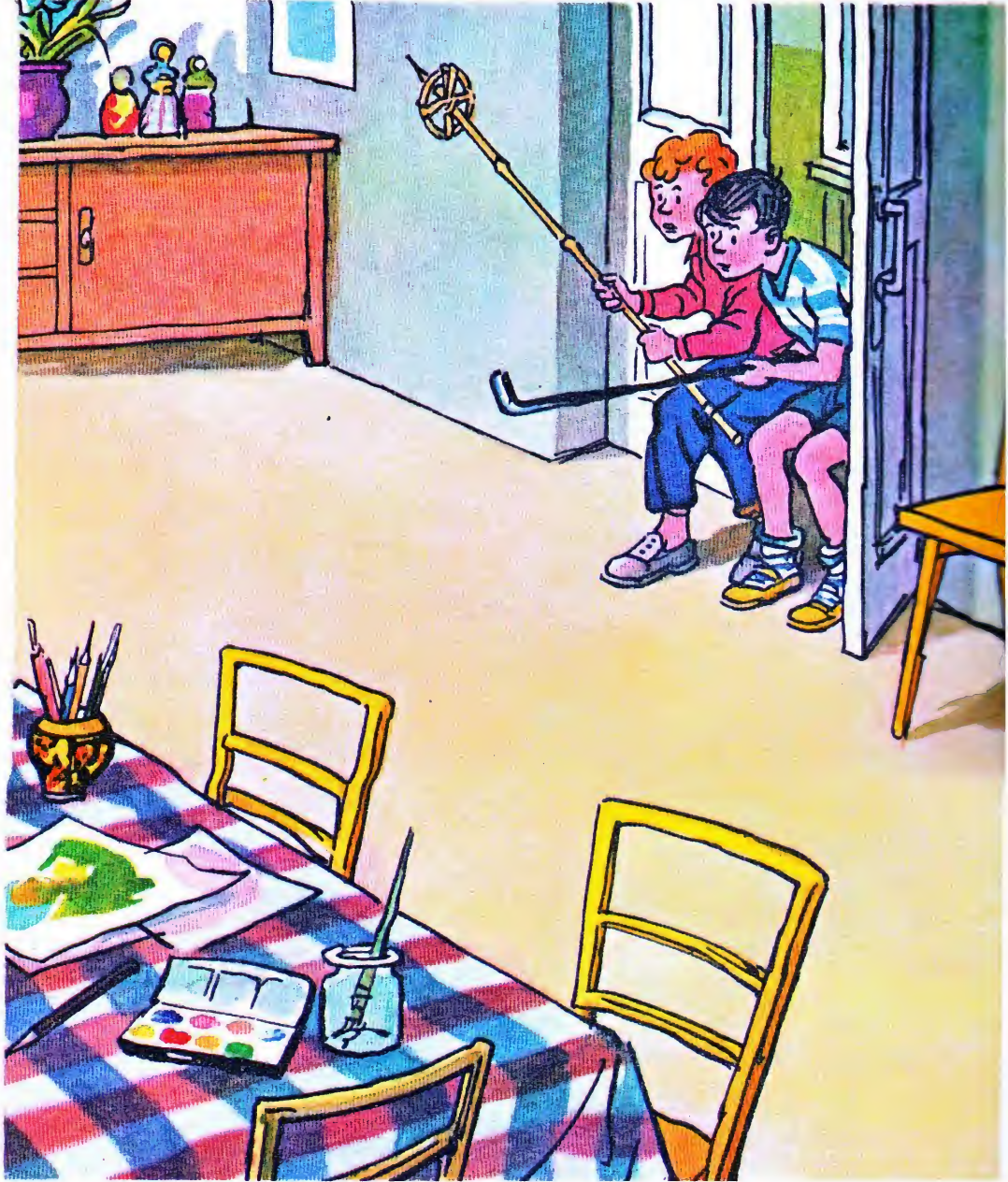


ಹೀಗೆ ಇಬ್ಬರೂ ಸಲಾಕಿ ಸ್ಕೀ ಕೋಲುಗಳಿಂದ ಸಜ್ಜಿತರಾಗಿ, ಮೆಲ್ಲಗೆ ಬಾಗಿಲು ತೆರೆದು
ಇಣಕಿ ನೋಡಿದರು.

“ಎಲ್ಲಿ ಅದು?” ವೊಲೋದ್ಯ ಕೇಳಿದ.

“ಅಲ್ಲೋಡು ಅಲ್ಲಿ, ಮೇಜಿನ ಬಳಿ.”

ಹ್ಯಾಟು ಮೇಜಿನ ಬಳಿ ಕದಲದೆ ಕುಳಿತಿದ್ದ.





“ನೋಡಿದೆಯಾ? ಅದಕ್ಕೇಗ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಂಡರೆ ಹೆದರಿಕೆ!” ಎಂದು ಹುಡುಗರು ಸಂತೋಷಪಟ್ಟರು.

“ನೋಡು. ನಾನು ಹ್ಯಾಗೆ ಅದನ್ನು ಹೆದರಿಸುತ್ತೀನಿ ಈಗ” ಎಂದ ಪೊಲೀಸ್‌ದ್ಯ.

ಆವನು ಸಲಾಕೆಯನ್ನು ಮೇಜಿನ ಕಾಲಿಗೆ ಬಡಿಯುತ್ತ ಶಬ್ದ ಮಾಡತೊಡಗಿದ.

“ಹೇಯ್, ಹೇಯ್, ಹ್ಯಾಟೇ!”

ಆದರೆ ಹ್ಯಾಟು ಮಿಸುಕಾಡಲಿಲ್ಲ.

“ತಾಳು. ಆಲೂಗಡ್ಡೆ ತಂದು ಅದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಹೊಡೆಯೋಣ” ವಾದಿಕ್ ಹೇಳಿದ.

ಇಬ್ಬರೂ ಆಲೂಗಡ್ಡೆ ತರಲು ಅಡಿಗಮನೆಗೆ ಮತ್ತೆ ಹೋದರು. ಕೈ ತುಂಬ ಆಲೂಗಡ್ಡೆ ತುಂಬಿಕೊಂಡು ಬಂದು ಅದನ್ನು ಹ್ಯಾಟಿನತ್ತ ಎಸೆಯ ತೊಡಗಿದರು. ಕೊನೆಗೆ ವಾದಿಕ್ ಎಸೆದ ಒಂದು ಆಲೂಗಡ್ಡೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಹ್ಯಾಟಿಗೆ ತಗುಲಿತು. ಹ್ಯಾಟು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಹಾರಿತು. "ವಿಯಾವ್" ಅನ್ನುವ ಶಬ್ದ ಕೇಳಿತು.

ಬೆಕ್ಕಿನಮರಿಯ ಬೂದು ಬಾಲದ ಒಂದು ಜೊರು ಹ್ಯಾಟಿನ ಅಂಚಿನ ಕೆಳಗಿನಿಂದ ಹೊರಬಾಚಿಕೊಂಡಿತ್ತು.

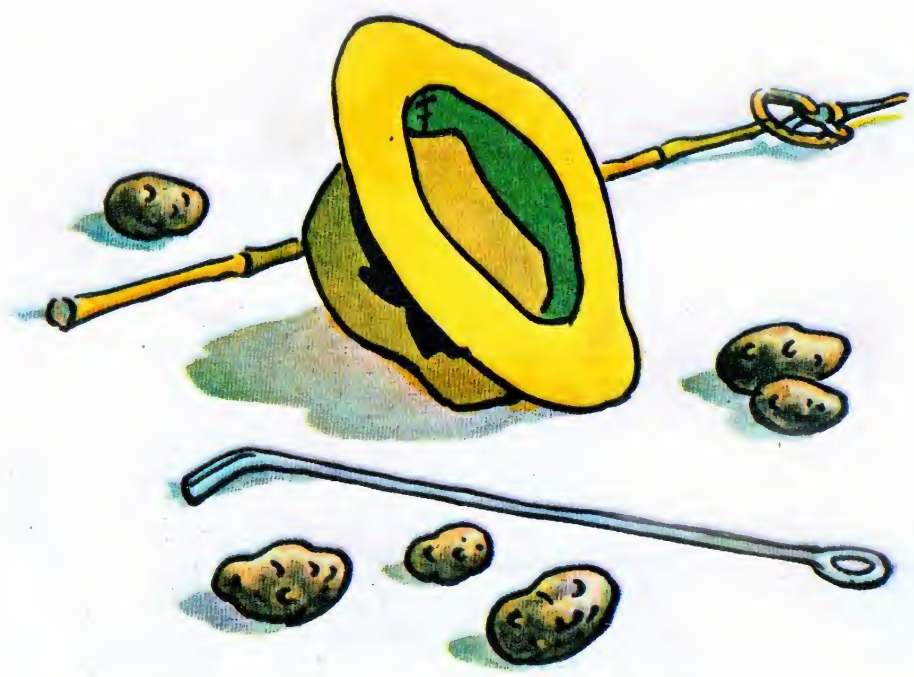
"ಅಯ್ಯೋ, ಇದು ಮೂರ್ಜಿಕ್ !" ಎಂದು ಬಾಲಕರು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕೂಗಿಕೊಂಡರು.

ವಾದಿಕ್ ಬೆಕ್ಕಿನಮರಿಯನ್ನು ಬಾಡೆ ಎತ್ತಿ ಅಪ್ಪಿಕೊಂಡ.

"ಅಯ್ಯೋ, ತುಂಟ ಮೂರ್ಜಿಕ್ ! ನೀನು ಹ್ಯಾಗೆ ಆ ಹ್ಯಾಟಿನ ಕೆಳಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡೆ?"

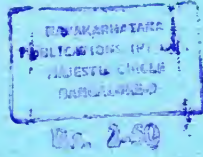
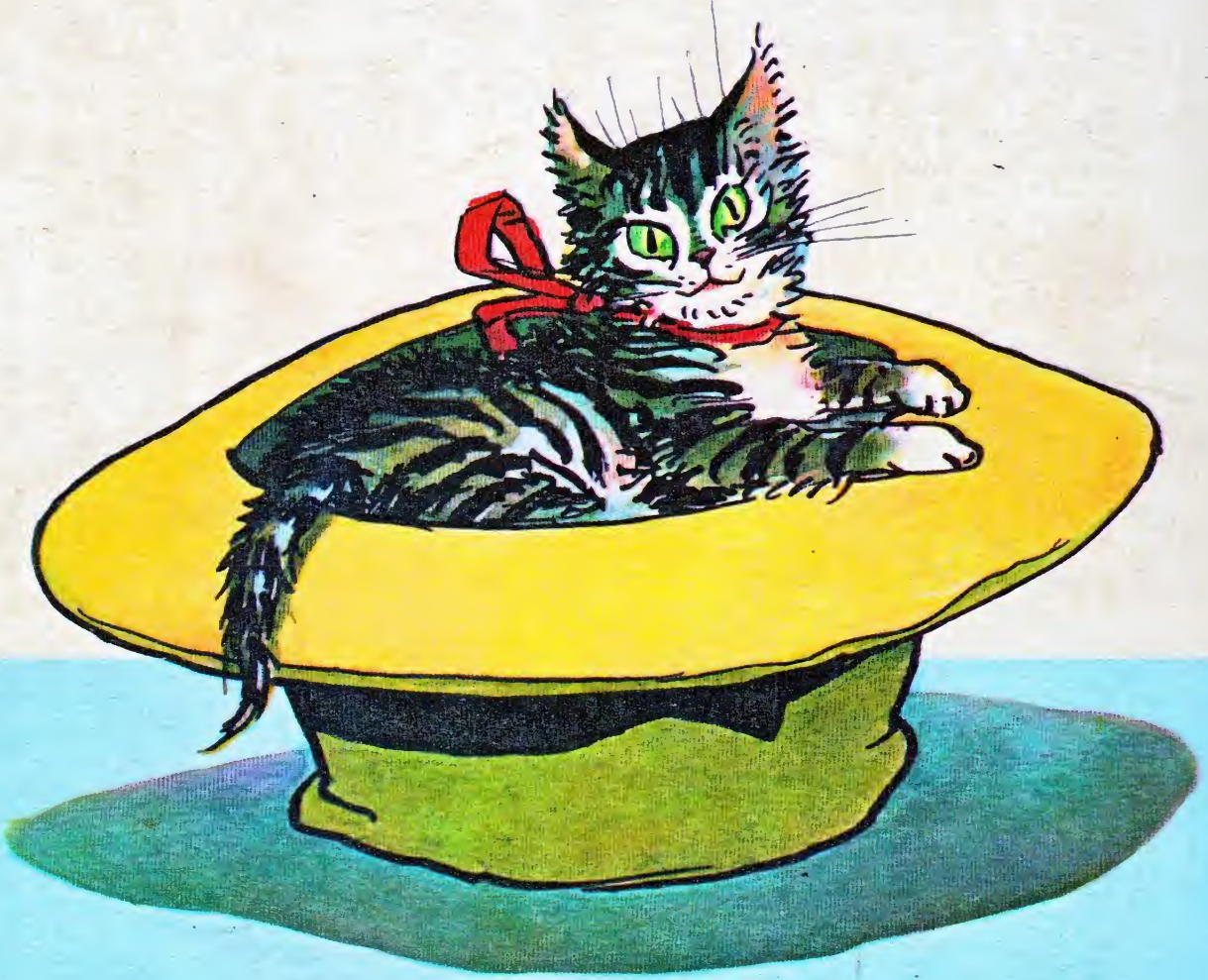
ಆದರೆ ಮೂರ್ಜಿಕ್ ಏನೂ ಹೇಳಲಿಲ್ಲ. ಸುಮ್ಮನೆ ಪರ್‌ಗುಟ್ಟುತ್ತಾ ಇತ್ತು. ಉಜ್ವಲ ಬೆಳಕಿಗೆ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಕಿರಿದು ಮಾಡುತ್ತಾ ಇತ್ತು.





Н. Носов
ЖИВАЯ ШЛЯПА
на языке каннада

N. Nosov
A LIVE HAT
in Kannada



© ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ರಾಮಗ ಪ್ರಕಾಶನ 1984
ಸೋವಿಯತ್ ಒಕ್ಕೂಟದಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಿತವಾದುದು

ISBN 5-05-000137-4